



INCREDIBLIA!

Incredible true stories of St. Martin nature
Les incroyables histoires de la nature de Saint-Martin

Jenn
Yerkes

INCREDIBILIA!

Incredible true stories of St. Martin nature
Les incroyables histoires de la nature de Saint-Martin

Jenn Yerkes

Photography & book design • Photographie & conception du livre : Mark Yokoyama

French edited thanks to the editing team of *Le Pélican*
Français édité grâce à la rédaction du journal *Le Pélican*

2022 • Les Fruits de Mer

ISBN 9798361187744

Incredibilia!

On the island of St. Martin, nature is all around. And it's full of really wild mysteries! Every bird you see has a story. Every tree you pass holds hidden surprises. This book reveals some of the secrets and superpowers of our local plants and animals!

Discover page after page of cool facts, lost histories, and amazing abilities. Explore some very curious skills and behaviors. And learn how nature really works behind the scenes! How does a fish stay safe at night? How does a heron keep clean? How does a bug feed her babies? Find out, with this inside look at the adaptations that help wild things survive and thrive on this special island!

Incredibilia !

Sur l'île de Saint-Martin, la nature est partout. Et elle est pleine de mystères ! Chaque oiseau que tu vois a une histoire. Chaque arbre autour de toi cache des surprises. Ce livre révèle certains des secrets et superpouvoirs de nos plantes et animaux locaux !

Découvre page après page des faits fascinants, des histoires perdues et des talents étonnants. Explore des compétences et des comportements très curieux. Et perce les secrets du fonctionnement de la nature ! Comment un poisson se met-il en sécurité la nuit ? Comment un héron fait sa toilette ? Comment un insecte nourrit-il ses petits ? Tu le sauras grâce à ce livre qui dévoile la manière dont le monde sauvage s'est adapté pour survivre et prospérer sur cette île unique !



This color-changing lizard is only on St. Martin!

Did you know there are animals that live only on St. Martin, and nowhere else on the planet? One of them is the Bearded Anole. This little lizard has a beautiful turquoise blue around its eyes, but it can also change color! It can look yellow and tan, beige and black, or red and brown. It can even produce “angry” markings: twin black bars next to each eye. These marks appear when the lizard is competing over territory. It loves shady places. You can often find it on trees and bushes, quietly waiting for the little insects it eats to pass by. See if you can spot this special lizard!

Ce lézard aux couleurs changeantes n'existe qu'ici !

Savais-tu qu'il existe des animaux qui ne vivent qu'à Saint-Martin et nulle part ailleurs sur la planète ? L'un d'eux est l'Anolis de Saint-Martin. Ce petit lézard a un beau bleu turquoise autour des yeux. Mais il peut aussi changer de couleur ! Il peut devenir jaune et beige, marron clair et noir, ou rouge et brun. Lorsqu'il est en colère, il peut faire apparaître des marques noires à côté de ses yeux. Ces barres apparaissent lorsque le lézard est en compétition pour un territoire. Il aime les endroits ombragés. On le trouve souvent sur les arbres et les buissons, attendant tranquillement le passage des petits insectes qu'il mange. Vois si tu peux repérer ce lézard spécial !



This mom hunts tarantulas to feed her kids!

The Orange-horned Tarantula Hawk is one of this island's most fascinating insects. These wasps are a deep metallic blue, with bright orange antennae. They are some of the island's key pollinators, since the adults eat nectar from flowers. But the young ones eat tarantulas! And their mothers have a very smart way to make sure their babies always have fresh meat. The adult females are superb hunters. They hunt down tarantulas — but they don't kill them. Instead, they paralyze them with their venom. Then they bury them in a burrow, and lay eggs on them. When their children hatch, they devour the paralyzed tarantula alive, bit by bit!

Cette maman chasse les mygales pour nourrir ses petits !

La Guêpe à mygale aux antennes orangées est l'un de nos insectes les plus fascinants. Ces guêpes sont d'un bleu profond irisé, avec des antennes orange vif. Elles font partie des pollinisateurs importants de l'île. C'est parce que les adultes mangent le nectar des fleurs. Mais les jeunes mangent des mygales ! Et leurs mères ont une façon géniale de s'assurer que leurs petits ont toujours de la viande fraîche. Les femelles adultes sont des chasseuses de mygales très habiles. Mais au lieu de les tuer, elles les paralysent avec leur venin. Ensuite, elles les enterrent dans un terrier et pondent des œufs sur leur corps. Lorsque les bébés éclosent, ils dévorent la mygale paralysée vivante, petit à petit !



This bird has a built-in comb!

The Yellow-crowned Night Heron is usually active at night. You may have spotted it around St. Martin's ponds. But did you know this bird has a built-in "grooming comb" in its toe? Yes! Like many herons, its middle toe is grooved with a row of teeny "teeth" along one side. Researchers think herons use this "comb" to groom their feathers, scratch any itches, and maybe even help remove parasites. Can you imagine having a secret comb in your toe? On St. Martin, this bird is called Night Gaulin and Crabier. The special names used here for birds and other wildlife are part of this island's unique culture!

Cet oiseau a un peigne intégré !

Le Bihoreau violacé est un héron surtout actif la nuit. Tu l'as peut-être repéré autour des étangs de l'île. Mais savais-tu que cet oiseau a un « peigne » intégré dans son orteil ? Oui ! Comme beaucoup de hérons, il y a une rangée de petites « dents » le long d'un côté de son orteil central. Les chercheurs pensent que les hérons utilisent ce « peigne » pour lisser leurs plumes et se gratter. Ils pourraient aussi l'utiliser pour enlever les parasites. Peux-tu imaginer avoir un peigne secret sur ton orteil ? À Saint-Martin, cet oiseau est appelé Night Gaulin et Crabier. Les noms spéciaux utilisés ici pour les oiseaux et autres animaux font partie de la culture unique de cette île.



This tree has the hardest wood in the world!

The Lignum Vitae tree is native to St. Martin. That means it is originally from here. This incredible tree is thought to have the hardest wood on the planet. And it might live for up to 1,000 years! It has bright blue flowers, and orange fruit with red seeds. It has a very strong connection to local heritage. For example, on St. Martin, arrowroot is traditionally pounded in mortars of Lignum Vitae wood. Historically, Lignum Vitae was also thought to have medicinal properties. That's why it is also known as the Tree of Life. After centuries of exploitation for its many uses, today it is endangered. Many St. Martiners are now replanting this important heritage tree, to restore it for future generations.

Cet arbre a le bois le plus dur du monde !

Le Gaïac est un arbre indigène de Saint-Martin. Cela signifie qu'il est originaire d'ici. On pense que cet arbre incroyable a le bois le plus dur de la planète. Et il pourrait vivre jusqu'à 1 000 ans ! Il a des fleurs bleu vif. Ses fruits sont oranges avec des graines rouges. Il est fortement lié au patrimoine de l'île. Par exemple, ici, c'est une tradition de piler la marante dans des mortiers de bois de Gaïac. Autrefois, on pensait que le Gaïac avait des propriétés médicinales. C'est pourquoi on l'appelle aussi l'Arbre de vie. Il a été exploité pendant des siècles pour ses nombreux usages. Aujourd'hui, il est menacé. Beaucoup de Saint-Martinois replantent maintenant cet arbre patrimonial important, afin de le rétablir pour les générations futures.



This tiny fish offers grooming and teeth cleaning!

Meet the Sharknose Goby! This teeny tiny fish is known as a cleaner fish. That's because it hangs out in cleaning stations on coral reefs. These stations are like spas for sea life! Fish usually can't clean themselves, so they come to these stations to be groomed. There, they have their dead skin, bacteria and parasites removed by little cleaner shrimp or cleaner fish like the Sharknose Goby. The larger fish get all spruced up, and the little cleaners get a meal out of it. They even clean teeth! To do their job, they go all the way inside the mouth of a big fish or shark. They pluck out little pieces of food stuck in its teeth, with no fear of being eaten! The Sharknose Goby is about 4cm or smaller. It is black on the top and sides, with a bright, lemon-yellow V shape over its snout. These neon-yellow markings turn into a sparkly blue stripe on each side. This bright stripe helps it attract "clients" for its cleaning services!

Ce petit poisson offre le toilettage et le nettoyage des dents !

Voici le Gobie nez de requin ! Ce tout petit poisson est connu pour être un poisson nettoyeur. C'est parce qu'il fréquente les stations de nettoyage sur les récifs de corail. Ces stations sont comme des spas pour la vie marine ! Les poissons ne peuvent généralement pas se nettoyer eux-mêmes. Alors, ils se rendent dans ces stations pour se faire toiletter. Là, leur peau morte, leurs bactéries et leurs parasites sont enlevés par les nettoyeurs. Il peut s'agir de petites crevettes nettoyeuses, ou de poissons nettoyeurs comme le Gobie nez de requin. Les plus gros poissons bénéficient d'une toilette et les petits nettoyeurs obtiennent un repas. Ils nettoient même les dents ! Pour faire leur travail, ils vont à l'intérieur de la bouche d'un gros poisson ou d'un requin. Ils retirent des petits morceaux de nourriture pris dans les dents, sans craindre d'être mangés ! Le Gobie nez de requin mesure maximum 4 cm. Il est noir sur le dessus et les flancs, avec une forme en V jaune citron sur son museau. Ces marques jaune fluo se transforment en une bande bleue scintillante de chaque côté. Cette bande brillante lui permet d'attirer des « clients » pour ses services de nettoyage !



This fly has a super-powered sense of smell!

The Emerald Blowfly has a special superpower — its sense of smell! It can smell dead animals from more than a kilometer away. Incredible, but true! But why would it need to do that? Because it lays its eggs on a dead animal. When they hatch, the young eat the animal. This helps keep our island clean. And it also returns nutrients to the soil, which helps plants and trees grow. It's an important part of the cycle of life here. The Emerald Blowfly is from the Calliphoridae family. There are more than a thousand Calliphoridae species around the globe. On St. Martin we have several of them. This one has giant red eyes, and a beautiful iridescent blue-green body.

Cette mouche a un odorat ultra puissant !

La Mouche verte a un super pouvoir : son odorat ! Elle peut sentir les animaux morts à plus d'un kilomètre de distance. Incroyable, mais vrai ! Mais pourquoi aurait-elle besoin de faire cela ? Parce qu'elle pond ses œufs sur un animal mort. Après l'éclosion, les jeunes mangent l'animal. Cela aide à garder notre île propre. Et cela permet aussi de rendre des nutriments à la terre, ce qui aide les plantes et les arbres à pousser. C'est une partie importante du cycle de la vie ici. La Mouche verte appartient à la famille des Calliphoridae. Il existe plus d'un millier d'espèces de Calliphoridae dans le monde. À Saint-Martin, nous en avons plusieurs. Celle-ci a des yeux rouges géants et un beau corps bleu-vert irisé.



These tortoises were prehistoric to-go food!

Red-footed Tortoises have bright yellowy-red scales on their legs. That's where they get their name! They can be hard to spot in the wild. But they are easy to see in gardens all over St. Martin. How did they get here? Amerindian people probably brought them from South America, where these tortoises are native. They were eaten by the Amerindians there. Researchers believe that in prehistoric times, Amerindians stocked their canoes with these tortoises for their epic journeys to the Caribbean. Tortoises are a food that would be easy to transport alive in canoes. They are portable, slow-moving, and don't need a lot of water. Released on an island, they would multiply and provide future meals. Records show that there were already lots of tortoises here on St. Martin by the 1650s. This tells us that they were probably here before the first European colonies on St. Martin.

Pendant la préhistoire, ces tortues étaient des repas à emporter !

Les Tortues charbonnières à pattes rouges ont des écailles jaune-rouge vif sur les pattes. C'est de là qu'elles tirent leur nom. Elles peuvent être difficiles à repérer dans la nature. Mais on les voit facilement dans les jardins partout à Saint-Martin. Comment sont-elles arrivées ici ? Les Amérindiens les ont probablement amenées d'Amérique du Sud, d'où ces tortues sont originaires. Elles étaient mangées par les Amérindiens. Les chercheurs pensent qu'à l'époque préhistorique, les Amérindiens transportaient ces tortues dans leurs canots pour leurs longs voyages vers les Caraïbes car elles sont faciles à transporter vivantes. Elles peuvent être portées. Elles se déplacent lentement. Et elles n'ont pas besoin de beaucoup d'eau. Libérées sur une île, elles se multiplient et fournissent de futurs repas. Les documents historiques montrent qu'il y avait déjà beaucoup de tortues à Saint-Martin dans les années 1650. Cela nous indique qu'elles étaient probablement ici avant les premières colonies européennes à Saint-Martin.



This tree protects our coasts!

The Sea Grape is a native seaside tree, loved for its shade. Its deep roots help hold it in the sand. They help keep the sand on our beaches, too, protecting them from erosion. Like Mangroves, Sea Grape trees also help protect the island and its people from flooding during hurricanes and other storms. Sea Grape trees can be male or female. Both kinds have flowers, but only females make fruits. Their delicious fruits have been enjoyed by generations of St. Martin people. Many have fond memories of climbing the tree, rolling a leaf into a cone shape, and filling it with grapes. In the past, young St. Martiners used Sea Grape leaves to make sails for toy boats. They raced these little boats on the ponds. These traditions are part of this island's cultural heritage.

Cet arbre protège nos côtes !

Le Raisinier bord de mer est un arbre indigène. Il est apprécié pour son ombre. Ses racines profondes l'aident à se maintenir dans le sable. Elles aident également à retenir le sable sur nos plages, les protégeant de l'érosion. Comme les Palétuviers, les Raisiniers aident aussi à protéger l'île et ses habitants contre les inondations lors des ouragans et des tempêtes. Les Raisiniers sont soit mâles, soit femelles. Les deux ont des fleurs, mais seules les femelles produisent des fruits. Leurs délicieux fruits ont été appréciés par des générations de Saint-Martinois. Beaucoup ont de bons souvenirs d'avoir grimpé à un Raisinier et roulé une feuille en forme de cône pour la remplir de raisins. Dans le passé, les jeunes Saint-Martinois utilisaient les feuilles de Raisinier pour faire des voiles pour leurs bateaux miniatures. Avec eux, ils jouaient à faire la course sur les étangs. Ces traditions font partie du patrimoine culturel de Saint-Martin.



This fish makes its own sleeping bag!

Queen Parrotfish have an amazing talent. Every night, they each make their own sleeping bag! And how do they make it? From their own snot! First they look for a good place to hide while they rest, like a hole or a crevice in the reef. Then they create a clear little sac from their mucus, and sleep inside of it. But why do they do this? Some researchers think the sacs help protect sleeping parrotfish from parasites. Others think the sacs help block their scent, so predators who hunt at night can't smell them. There are many kinds of parrotfish in the sea around St. Martin. Their unusual front teeth look like the beak of a parrot. That's where they get their name! They use their "beaks" to scrape the algae they eat from reefs and undersea rocks.

Ce poisson fabrique son propre sac de couchage !

Les Poissons-perroquets royaux ont un talent incroyable. Tous les soirs, ils fabriquent leur propre sac de couchage ! Comment ? Avec leur morve ! D'abord, ils cherchent l'endroit parfait où se cacher pour se reposer, comme un trou ou une crevasse dans le récif. Ensuite, ils créent une sorte de petit sac à partir de leur mucus et dorment à l'intérieur. Mais pourquoi font-ils cela ? Certains chercheurs pensent que les sacs aident ces poissons à se protéger contre les parasites quand ils dorment. D'autres pensent que les sacs permettent de retenir leur odeur afin que les prédateurs qui chassent la nuit ne puissent pas les sentir. Il existe de nombreuses sortes de poissons-perroquets dans la mer autour de Saint-Martin. Leurs dents de devant ressemblent à un bec de perroquet. C'est pourquoi on les appelle comme cela ! Ils utilisent leur « bec » pour racler les algues qu'ils mangent sur les récifs et les rochers sous-marins.



This ninja spider is an air detective!

The Soualiga Spider was discovered on St. Martin! It's named after one of the Amerindian names for the island, Soualiga. This special spider is only found on a few islands. It is incredibly flat. This helps it conceal itself under bark and in other narrow nooks. It hides during the day, and hunts insects at night. It senses its prey by feeling changes in the air currents. That's right, it's an air detective! Then, it ambushes its prey with super speed. All the spiders in its family, the Selenopidae, have a spinning ninja move for hunting. This awesome move lets them spin-strike as fast as 3,000 degrees a second! They can spin around three times just in the time it takes us to blink once. It's the fastest leg-powered move of any land animal on the entire planet!

Cette araignée ninja est une détective de l'air !

L'Araignée Soualiga a été découverte ici à Saint-Martin ! Son nom vient de l'un de ceux donnés à l'île par les Amérindiens, Soualiga. Cette araignée spéciale ne se trouve que sur très peu d'îles. Elle est très plate. Cela l'aide à se cacher sous l'écorce et dans d'autres recoins étroits. Elle se cache le jour et chasse les insectes la nuit. Elle détecte sa proie en sentant les changements de courants d'air. Oui, c'est une détective de l'air ! Ensuite, elle attrape l'insecte avec sa super vitesse. Toutes les araignées de sa famille, les Selenopidae, savent exécuter un mouvement de ninja tournant qu'elles utilisent pour chasser. Cela leur permet de tourner et frapper simultanément à une vitesse de 3 000 degrés par seconde ! Elles sont capables de faire trois tours sur elles-mêmes en un clin d'œil. C'est le mouvement de pattes le plus rapide de tous les animaux terrestres de la planète entière !



This little bat may help fight Dengue!

Meet the Velvety Free-tailed Bat! This little bat is about the size of a lemon, and has a 30cm wingspan. It often roosts in the roofs of buildings on St. Martin. If you see bats near houses and buildings here, they're probably this species. You can usually spot them around sunset and before sunrise, when they are hunting. They only eat insects. And they eat absolutely huge amounts of them! This excellent all-natural pest control helps keep insect populations down, including mosquitos. A single bat can eat hundreds of mosquitos in just one hour! By reducing the number of mosquitos, these bats may help protect people from diseases spread by mosquitos, like Dengue fever, Chikungunya and Zika.

Cette petite chauve-souris pourrait aider à lutter contre la Dengue !

Découvre le Molosse commun ! Cette petite chauve-souris a à peu près la taille d'un citron. Elle a une envergure d'environ 30 cm. Elle est souvent perchée sous les toits des bâtiments à Saint-Martin. Si tu vois des chauves-souris près des bâtiments, elles sont probablement de cette espèce. Tu peux les repérer au coucher du soleil et avant le lever du soleil, lorsqu'elles chassent. Elles ne mangent que des insectes. Et elles en mangent des quantités absolument énormes ! C'est un excellent moyen complètement naturel de réduire les populations d'insectes, y compris celle des moustiques. Une seule chauve-souris peut avaler des centaines de moustiques en une heure seulement ! En réduisant le nombre de moustiques, ces chauves-souris peuvent aider à protéger les gens contre les maladies qu'ils transmettent, comme la Dengue, le Chikungunya et le Zika.



St. Martin's special giant gecko has super-feet!

Did you know that one of our local geckos can only be found here on St. Martin? It's the Spotted Woodslave, and it lives only on this island! You can tell which one is the special St. Martin gecko by its markings, bold dark spots on a light tan skin. It's giant for a gecko. It can be 20cm long from its head to the tip of its tail. And it has amazing climbing powers due to its incredible feet! It has special wide toe pads with millions of setae, tiny structures like hairs. The setae act like microscopic suction cups or velcro, and help the gecko walk up walls! It's easier to spot at night, when it comes out to hunt insects and other small creatures. During the day, it hides in trees and stone walls.

Le gecko géant spécial de Saint-Martin a de super-pieds !

Savais-tu que l'un de nos geckos locaux ne se trouve qu'ici, à Saint-Martin ? C'est le Thécadactyle tacheté, et il ne vit que sur cette île ! Tu peux le reconnaître par ses marques, des taches noires distinctes sur sa peau brun clair. C'est un géant pour un gecko. Il peut atteindre 20 cm de long, de la tête au bout de la queue. Et il a des pouvoirs d'escalade formidables grâce à ses pieds incroyables ! Ses orteils ont de larges coussinets avec des millions de setae, des poils microscopiques. Ces setae agissent comme des ventouses minuscules ou du velcro. Cela aide le gecko à grimper sur les murs. Il est plus facile à repérer la nuit, lorsqu'il sort pour chasser les insectes et autres petites créatures. Pendant la journée, il se cache dans les arbres et les murets de pierre.



This vine is a killer!

Coralita's pretty pink blooms make it look innocent. But it's deadly for other plants! This vine is invasive on St. Martin. That means it's not from here, and it threatens local nature. How? It quickly covers and smothers plants and trees until they die. It kills the native plants and trees that our native wildlife need for food and shelter, rapidly taking over whole areas. Researchers studied this invasive vine on Statia, just to the south of St. Martin. They report that Coralita already covers about 33% of that island! But what helps it spread so aggressively? It grows super fast. It also has underground tubers. They help power swift regrowth if the plant above the ground is cut down. Coralita can take over extra quickly in open areas, like farming land and pastures. In places that were once cleared to use for agriculture or livestock, Coralita can cover everything before our native plants can come back.

Cette liane est une tueuse !

Les jolies fleurs roses de la Liane corail lui donnent un air innocent. Mais elle est mortelle pour les autres plantes ! Elle est envahissante à Saint-Martin. Cela signifie qu'elle n'est pas originaire d'ici, et qu'elle menace la nature locale. Comment ? Elle recouvre et étouffe rapidement les plantes et les arbres jusqu'à leur mort. Elle tue les plantes et les arbres indigènes dont notre faune a besoin pour se nourrir et s'abriter. Elle domine rapidement des zones entières. Les chercheurs ont étudié cette liane envahissante sur l'île de Saint-Eustache, juste au sud de Saint-Martin. Ils rapportent que la Liane corail couvre déjà environ 33% de Saint-Eustache ! Mais qu'est-ce qui l'aide à se propager de manière si agressive ? Elle pousse super vite. Elle a des tubercules souterrains. Ils permettent une repousse rapide lorsque la plante a été coupée en surface. Elle peut dominer très rapidement dans les zones ouvertes, comme les terres agricoles et les pâturages. Dans les zones autrefois défrichées pour l'agriculture ou le bétail, la Liane corail parvient à tout recouvrir avant que nos plantes indigènes ne puissent pousser.



Our tiniest bird makes an amazing elastic nest!

Meet St. Martin's smallest bird — the Antillean Crested Hummingbird! It's only about 9 centimeters long, and weighs about 3 to 4 grams. That's pretty small, even for a hummingbird! It's a very lively, curious bird. The male has a big crest on its head. That's where its name comes from. He has a dark underside, and the female's underside is a light gray. Both have metallic green feathers on their head and back. The female lays two eggs at a time. She makes a very fancy nest for them, like a tiny cup. It's only a few centimeters in size, like a ping pong ball! She weaves it together from plant fibers, and camouflages the outside with bark, dry leaves, or moss. She lines it with wild cotton or other soft plant fibers. And she uses spiderwebs to stick it together! This makes it stronger, but also stretchy. This special stretchiness lets the nest expand to twice its size, so it can grow with the chicks as they get bigger. Incredible, but true!

Notre plus petit oiseau fait un nid élastique extraordinaire !

Découvrez le plus petit oiseau de Saint-Martin, le Colibri huppé ! Il ne mesure que 9 centimètres de long et ne pèse que 3 à 4 grammes. C'est vraiment petit, même pour un colibri ! C'est un oiseau très actif et curieux. Le mâle a une grande huppe, ou crête, sur la tête, dont cet oiseau tire son nom. Il a un ventre foncé. Celui de la femelle est gris clair. Les deux ont des plumes vertes métalliques sur la tête et le dos. La femelle pond deux œufs à la fois. Elle leur fait un nid très complexe comme une petite tasse. Il ne mesure que quelques centimètres, la taille d'une balle de ping-pong ! Elle le tisse à partir de fibres végétales et camoufle l'extérieur avec de l'écorce, des feuilles sèches ou de la mousse. Elle le tapisse de coton sauvage ou d'autres fibres végétales douces. Et elle utilise des toiles d'araignées pour le coller ! Cela le rend plus fort, mais aussi extensible. Cette élasticité spéciale permet au nid de s'étendre jusqu'à deux fois sa taille. Ainsi, le nid s'élargit à mesure que les oisillons grandissent. Incroyable, mais vrai !



This gorgeous bug defends itself with smell!

The Torrid Jewel Bug is a beautiful dark metallic blue with bright orange-yellow spots. It is about the size of a 1-euro coin. When it's irritated or threatened, it unleashes a terrible smell! It creates this awful odor with special glands in its thorax. It doesn't sting or bite to defend itself. Instead, it uses its stinky superpower. This helps protect it from predators, since most of them don't want to eat something that smells so bad! Torrid Jewel Bugs are different from many insects because they are devoted parents. Instead of disappearing after the eggs are laid, they take care of their eggs. Once the eggs hatch into baby bugs, called nymphs, the parents take care of them, too.

Cet insecte magnifique se défend avec l'odeur !

La Punaise à écusson est bleu métallique foncé avec des taches jaune orangé vif. Elle a environ la taille d'une pièce d'un euro. Lorsqu'elle est irritée ou menacée, elle dégage une odeur terrible ! Elle crée cette odeur affreuse avec des glandes spéciales dans son thorax. Elle ne pique pas ou ne mord pas pour se défendre. À la place, elle utilise sa superpuissance puante. Cela permet de la protéger des prédateurs, car la plupart d'entre eux ne veulent pas manger quelque chose qui sent si mauvais ! Les Punaises à écusson sont différentes de nombreux insectes car ce sont des parents dévoués. Au lieu de disparaître après avoir pondu leurs œufs, elles s'en occupent. Lorsque les œufs éclosent pour devenir des nymphes (jeunes insectes), les parents continuent d'en prendre soin.



This crab can climb trees!

The Caribbean Hermit Crab is an amazing climber. It can climb trees, and clamber up hills. It can even climb up Pic Paradis! Its climbing skills help it find food all over the island, from the hilltops to the treetops. It is most active at night. Did you know that hermit crabs don't make their own shells? Like all hermit crabs, the Caribbean Hermit Crab has a soft body. To protect its body, it needs to find shells made by other creatures to live inside. It usually makes its home in conch shells or land snail shells. Every time it gets bigger, it has to find a bigger shell to be its home. As you can imagine, finding a high-quality shell is very important to these crabs. They will fight each other over an especially great shell. They are also shell bandits! They will try to steal a good shell from another crab who's already living in it. On St. Martin, the Caribbean Hermit Crab is often a bright red-orange, with a vivid purple larger claw. It is also known here as Soldier Crab.

Ce crabe peut grimper aux arbres !

Le Bernard-l'hermite des Caraïbes est un incroyable grimpeur. Il peut grimper aux arbres et monter les collines, même Pic Paradis ! Ses talents de grimpeur l'aident à trouver de la nourriture dans toute l'île. Il peut chercher à manger du sommet des collines à la cime des arbres. Il est le plus actif la nuit. Savais-tu que les Bernard-l'hermite ne fabriquent pas leurs propres coquilles ? Comme tous ces crabes, le Bernard-l'hermite des Caraïbes a un corps mou. Pour le protéger, il a besoin de trouver des coquilles fabriquées par d'autres créatures pour vivre à l'intérieur. Il vit généralement dans des coquilles de lambis ou d'escargots de terre. Chaque fois qu'il grossit, il doit trouver une coquille plus grande. Comme tu peux l'imaginer, trouver une coquille de haute qualité est très important pour ces crabes. Ils se battent pour les coquilles les plus formidables. Ce sont aussi des bandits de coquilles ! Ils essaieront de voler une bonne coquille à un autre crabe qui y vit déjà. À Saint-Martin, le Bernard-l'hermite des Caraïbes est souvent d'un rouge-orange vif, avec une pince plus grande pourpre vif. Ici, il est aussi appelé Crabe soldat.



This caterpillar eats poison!

The Spotted Oleander Caterpillar has a fascinating talent. It eats the poisonous leaves of the Oleander bush. Then it uses the Oleander toxins to make itself poisonous! Its bright orange color warns predators that it's not good to eat. When it becomes a moth, it has another way to keep predators away. It mimics a very fierce tarantula-hunting wasp! Its moth has vivid red wings, and a dark body gleaming with metallic blue. These colors and its body shape make it look just like the Red-winged Tarantula Hawk. The moth is active during the day, and eats nectar from flowers. Its bright colors make it easy to spot. See if you can find one!

Cette chenille mange du poison !

La chenille du Papillon du laurier-rose a un talent fascinant. Elle mange les feuilles toxiques du laurier-rose. Ensuite, elle utilise les toxines du laurier-rose pour se rendre elle-même toxique ! Sa couleur orange vif avertit les prédateurs qu'elle n'est pas bonne à manger. Son papillon a un autre moyen d'éloigner les prédateurs. Il imite une guêpe chasseuse de mygales très féroce ! Son papillon a des ailes rouge vif et un corps sombre bleu métallique. Les couleurs et la forme du corps du papillon le font ressembler à la Guêpe à mygale aux ailes rouges. Ce papillon est actif pendant la journée. Il mange le nectar des fleurs. Ses couleurs vives le rendent facile à repérer. Ouvre l'œil, tu en apercevras peut-être un !



This native tree is known for more than fruit!

Local fruits are an important part of St. Martin's special farming and food traditions. The Soursop is one of the most beloved! The Soursop tree is native to the island. It was here long before the first Amerindians came here. Its fruits fed native birds and other animals. People began cultivating it for its unique-tasting fruit. St. Martiners have been growing Soursop trees for hundreds of years! The fruit and leaves are also important in traditional plant medicine. They are used to treat many conditions, including fever, skin problems, and indigestion. On St. Martin, tea made from a few Soursop leaves is taken before bed for better sleep.

Cet arbre indigène est connu au-delà de ses fruits !

Les fruits locaux sont une partie importante des riches traditions agricoles et alimentaires de Saint-Martin. Le Corossol est l'un des plus appréciés ! Le Corossolier est originaire de l'île. Il était ici bien avant l'arrivée des premiers Amérindiens. Ses fruits nourrissaient les oiseaux indigènes et d'autres animaux. Les humains ont commencé à le cultiver pour ses fruits au goût unique. Les Saint-Martinois cultivent des Corossoliers depuis des centaines d'années ! Les fruits et les feuilles sont aussi importants dans la médecine traditionnelle à base de plantes. Ils sont utilisés pour traiter des dizaines de maux comme la fièvre, les problèmes de peau et l'indigestion. À Saint-Martin, une tisane à base de quelques feuilles de Corossolier se prend avant le coucher pour un meilleur sommeil.



This “goat” grazes underwater – with its beard!

If you explore the seas around this island, you'll definitely see the Spotted Goatfish. It gets part of its name from the long yellow barbels, or feelers, under its chin. These long strands make this fish look like it's wearing a goat's beard. It uses these barbels to stir up the sand and look for food. Groups of these fish often search the sand for food together, like flocks of little goats grazing. The other part of its name comes from the three dark spots on its body. This goatfish also has the power to change color almost instantly! When it's looking for food in the sand, it is usually a pale, sandy color with the three dark spots. When it's resting, it often covers itself entirely with a pattern of red or deep red-brown blotches. These two different styles help it blend in to different backgrounds, so it's harder for predators to see.

Cette << chèvre >> broute sous l'eau – avec sa barbe !

Si tu explores la mer autour de cette île, tu verras certainement le Rouget-barbet tacheté. À Saint-Martin, ce poisson est appelé « Spotted Goatfish » (poisson-chèvre tacheté). Il doit une partie de ce nom aux longs barbillons jaunes sous son menton. Ces longs brins donnent l'impression que ce poisson a une barbe, comme les chèvres. Il utilise ces barbillons pour remuer le sable afin de chercher de la nourriture. Des groupes de ces poissons cherchent souvent ensemble dans le sable, comme des troupeaux de petites chèvres en train de brouter. L'autre partie de son nom vient des trois taches sombres de chaque côté de son corps. Ce poisson a aussi le pouvoir de changer de couleur super vite ! Lorsqu'il cherche de la nourriture dans le sable, il est généralement de couleur sable pâle avec les trois taches sombres. Au repos, il se couvre souvent entièrement d'un motif de taches rouges ou rouge-brun foncé. Ces deux styles l'aident à se camoufler dans différents milieux. Il est donc plus difficile à voir pour les prédateurs.



This bird can fly over 1000km a day!

The Ruddy Turnstone makes one of the longest migrations of any bird in the world, and St. Martin is an important stop on its route. Some Turnstones spend all winter here. And some just rest here, and then keep going as far as the tip of South America! The Ruddy Turnstone breeds way up north, in the Arctic tundra. Then it begins its epic flight to spend the colder months in warm places. Researchers found that this little bird can fly more than 1000km a day! It has to fly really fast to cover such huge distances so quickly. It can fly as fast as 75km per hour! Ruddy Turnstones arrive on St. Martin in late summer and early fall. At that time, look for them on beaches and rocky shorelines. After they fly all this way at super speed, they are really hungry. So you'll see them turning over stones to find food underneath. That's where they got their name!

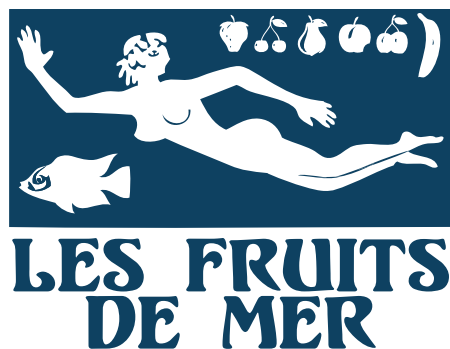
Cet oiseau peut voler plus de 1000 km par jour !

Le Tournepierre à collier parcourt l'une des plus longues migrations de tous les oiseaux au monde, et Saint-Martin est une étape importante sur son chemin. Certains Tournepierres passent tout l'hiver ici. D'autres se reposent sur notre île, puis continuent leur voyage jusqu'à la pointe de l'Amérique du Sud ! Le Tournepierre à collier se reproduit tout au nord, dans la toundra arctique. Ensuite, il commence son vol épique pour passer les mois les plus froids dans des endroits chauds. Les chercheurs ont découvert que ce petit oiseau peut voler plus de 1000 km par jour ! Il doit voler très vite pour couvrir aussi rapidement de si grandes distances. Il peut voler jusqu'à 75 kilomètres par heure ! Les Tournepierres à collier arrivent à Saint-Martin à la fin de l'été et au début de l'automne. À ce moment-là, recherche-les sur les plages et les côtes rocheuses. Ils ont vraiment faim après avoir parcouru tout ce chemin à grande vitesse. Tu pourras donc les observer en train de retourner des pierres pour trouver de la nourriture en dessous. C'est de là qu'ils tirent leur nom !



The anecdotes in this book were adapted from and inspired by Jenn Yerkes' weekly St. Martin nature series "Le saviez-vous ?" published in *Le Pélican*. The French parts were edited thanks to the editing team of *Le Pélican*. This book was developed as a companion to Amuseum Naturalis, St. Martin's free museum of nature and heritage. The Amuseum, and this book, were created by Les Fruits de Mer.

Les Fruits de Mer is a non-profit association based in St. Martin. Their core mission is to collect and share knowledge about local nature and heritage. They carry out this mission through books and other publications, their free museum, short films and oral histories, events and other projects. Discover more and download free resources at lesfruitsdemer.com.



Les anecdotes dans ce livre ont été adaptées et inspirées de la série hebdomadaire de Jenn Yerkes sur la nature de Saint-Martin, « Le saviez-vous ? », publiée dans le journal *Le Pélican*. Les parties françaises ont été éditées grâce à la rédaction du journal *Le Pélican*. Ce livre a été conçu en complément de l'Amuseum Naturalis, le musée gratuit de la nature et du patrimoine de Saint-Martin. L'Amuseum et ce livre ont été créés par l'association Les Fruits de Mer.

Les Fruits de Mer est une association à but non lucratif basée à Saint-Martin. Sa mission principale est de recueillir et partager des connaissances sur la nature et le patrimoine de l'île. L'association réalise cette mission à travers des livres et d'autres publications, son musée gratuit, des courts métrages et des histoires orales, des événements et d'autres projets. Pour en découvrir plus et télécharger des ressources gratuites, visitez lesfruitsdemer.com.

Page	Scientific Name - Nom scientifique	English Names	Noms français
4	<i>Anolis pogus</i>	Bearded Anole	Anolis de Saint-Martin
6	<i>Pepsis ruficornis</i>	Orange-horned Tarantula Hawk	Guêpe à mygale aux antennes orangées
8	<i>Nyctanassa violacea</i>	Yellow-crowned Night Heron, Night Gaulin	Bihoreau violacé, Crabier
10	<i>Guaiacum officinale</i>	Lignum Vitae, Gaïac, Tree of Life	Gaïac, Arbre de vie
12	<i>Elacatinus evelynae</i>	Sharknose Goby	Gobie nez de requin
14	<i>Lucilia</i> sp.	Emerald Blowfly	Mouche verte
16	<i>Chelonoidis carbonarius</i>	Red-footed Tortoise	Tortue charbonnière à pattes rouges
18	<i>Coccoloba uvifera</i>	Sea Grape, Seagrape	Raisinier bord de mer
20	<i>Scarus vetula</i>	Queen Parrotfish	Poisson-perroquet royal
22	<i>Selenops souliga</i>	Soualiga Spider	Araignée Soualiga
24	<i>Molossus molossus</i>	Velvety Free-tailed Bat	Molosse commun
26	<i>Thecadactylus oskrobapreinorum</i>	Spotted Woodslave	Thécadactyle tacheté
28	<i>Antigonon leptopus</i>	Coralita	Liane corail
30	<i>Orthorhyncus cristatus</i>	Antillean Crested Hummingbird	Colibri huppé
32	<i>Pachycoris torridus</i>	Torrid Jewel Bug	Punaise à écusson
34	<i>Coenobita clypeatus</i>	Caribbean Hermit Crab, Soldier Crab	Bernard-l'hermite des Caraïbes, Crabe soldat
36	<i>Empyreuma pugione</i>	Spotted Oleander Caterpillar Moth	Papillon du laurier-rose
38	<i>Annona muricata</i>	Soursop	Corossolier
40	<i>Pseudupeneus maculatus</i>	Spotted Goatfish	Rouget-barbet tacheté
42	<i>Arenaria interpres</i>	Ruddy Turnstone	Tournepierre à collier

This book was produced with the support of • Ce livre a été réalisé avec le soutien de :





Why would a caterpillar
eat poison?



How fast can this bird fly?



Pourquoi une chenille
mangerait-elle du poison ?

What helps this gecko
walk up walls?

À quelle vitesse cet oiseau
peut-il voler ?



Qu'est-ce qui aide ce gecko à
escalader les murs ?



Discover these
wild secrets of
St. Martin
and many more!

Découvre ces
secrets de la nature
de Saint-Martin et
bien d'autres !

